AVTAL

mellan Europeiska unionen och Förbundsrepubliken Brasilien om undantag från viseringskrav vid kortare vistelser för innehavare av vanliga pass

EUROPEISKA UNIONEN, nedan kallad *unionen*,

och

FÖRBUNDSREPUBLIKEN BRASILIEN, nedan kallad *Brasilien*,

nedan gemensamt kallade *de avtalsslutande parterna*,

SOM ÖNSKAR slå vakt om ömsesidighetsprincipen och underlätta resande genom undantag från viseringskravet vid inresa och kortare vistelser för alla unionsmedborgare och medborgarna i Brasilien,

SOM UPPREPAR sitt åtagande att skyndsamt säkerställa ett ömsesidigt undantag från viseringskravet vid resor, samtidigt som de till fullo respekterar fullbordandet av de respektive parlamentariska förfarandena och de övriga internationella förfarandena,

SOM STRÄVAR EFTER att ytterligare utveckla de vänskapliga förbindelserna mellan de avtalsslutande parterna och fortsätta att stärka de nära banden mellan dessa,

SOM BEAKTAR protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning och protokollet om införlivande av Schengenregelverket inom Europeiska unionens ramar, fogade till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt och som bekräftar att bestämmelserna i detta avtal inte är tillämpliga på Förenade kungariket och Irland,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Syfte

Unionsmedborgare och medborgare i Brasilien som innehar ett giltigt vanligt pass får resa in i, passera och uppehålla sig på den andra avtalsslutande partens territorium i högst tre månader under en sexmånadersperiod för turism- eller affärsändamål utan visering i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 2

Definitioner

I detta avtal avses med

a) *medlemsstat*: alla medlemsstater i unionen, med undantag av Förenade kungariket och Irland.

b) *unionsmedborgare*: en medborgare i en medlemsstat enligt definitionen i led a.

c) *brasiliansk medborgare*: en person som har brasilianskt medborgarskap.

d) *Schengenområdet*: det område utan inre gränser som består av de medlemsstaters territorier som anges i led a och som tillämpar Schengenregelverket fullt ut.

e) *Schengenregelverket*: alla åtgärder för att säkerställa den fria rörligheten för personer på ett område utan inre gränser tillsammans med direkt relaterade stödåtgärder avseende kontroller vid yttre gränser, asyl och invandring och åtgärder avseende förebyggande och bekämpning av brottslighet.

Artikel 3

Tillämpningsområde

1. I detta avtal avses med *turism- eller affärsändamål*

— turism,

— besök hos släktingar,

— undersökning av affärsmöjligheter, deltagande i möten, undertecknande av avtal, finansiell och administrativ verksamhet samt förvaltningsverksamhet,

— deltagande i möten, konferenser och seminarier förutsatt att ingen ersättning erhålls från Brasilien eller unionen för denna verksamhet (annat än ersättning för uppehälle direkt eller via dagtraktamente),

— deltagande i idrottstävlingar och konstnärliga tävlingar, förutsatt att deltagarna inte erhåller någon ersättning från Brasilien eller unionen, även tävlingar om priser, inklusive priser i form av pengar.

2. De unionsmedborgare och de brasilianska medborgare som önskar utöva en avlönad verksamhet, söka anställning, bedriva forskning, praktisera, studera, arbeta med sociala frågor, tillhandahålla tekniskt stöd, arbeta som missionär eller utöva religiös eller konstnärlig verksamhet omfattas inte av detta avtal.

Artikel 4

Villkor för undantag från viseringskravet och för vistelse

1. Det undantag från viseringskravet som fastställs i detta avtal ska gälla utan att det påverkar tillämpningen av de avtalsslutande parternas lagar om inresevillkor och kortare vistelser. Medlemsstaterna och Brasilien förbehåller sig rätten att vägra inresa och kortare vistelser på sina territorier om ett eller flera av dessa villkor inte är uppfyllda.

2. De unionsmedborgare som omfattas av detta avtal ska följa de lagar och andra förordningar som är i kraft på Brasiliens territorium under sin vistelse.

3. De brasilianska medborgare som omfattas av detta avtal ska följa de lagar och andra förordningar som är i kraft på varje medlemsstats territorium under sin vistelse.

4. Undantaget från viseringskravet gäller oberoende av vilket transportmedel som används för att passera de gränser tillhörande de avtalsslutande parterna som är öppna för internationell persontrafik.

5. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 7 ska viseringsfrågor som inte omfattas av detta avtal regleras genom unionslagstiftningen, medlemsstaternas nationella lagstiftning och Brasiliens nationella lagstiftning.

Artikel 5

Vistelsens längd

1. Enligt detta avtal får unionsmedborgare vistas på Brasiliens territorium under högst tre månader under en sexmånadersperiod räknat från den dag då personen i fråga först reste in i landet.

2. Enligt detta avtal får brasilianska medborgare vistas i Schengenområdet under högst tre månader under en sexmånadersperiod räknat från den dag då personen i fråga först reste in i någon av de medlemsstater som tillämpar Schengenregelverket fullt ut. Denna period om tre månader under en sexmånadersperiod ska beräknas oberoende av eventuell vistelse i en medlemsstat som ännu inte tillämpar Schengenregelverket fullt ut.

3. Brasilianska medborgare får vistas i var och en av de medlemsstater som inte tillämpar Schengenregelverket fullt ut i högst tre månader under en sexmånadersperiod från den dag då personen i fråga först reste in i respektive medlemsstat, oberoende av den vistelsetid som beräknas för Schengenområdet.

4. Detta avtal påverkar inte Brasiliens och medlemsstaternas möjlighet att förlänga vistelsetiden om tre månader i enlighet med nationell lagstiftning och unionslagstiftning.

Artikel 6

Förvaltning av avtalet

1. De avtalsslutande parterna ska inrätta en expertkommitté (nedan kallad *kommittén*).

Kommittén ska bestå av företrädare för unionen och för Brasilien. Unionen ska företrädas av Europeiska kommissionen.

2. Kommittén ska sammanträda vid behov på begäran av en av de avtalsslutande parterna för att övervaka genomförandet av detta avtal och lösa tvister med anledning av tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 7

Förhållandet mellan detta avtal och befintliga bilaterala viseringsavtal mellan medlemsstaterna och Brasilien

Detta avtal ska inte påverka befintliga bilaterala avtal eller överenskommelser som ingåtts mellan enskilda medlemsstater och Brasilien, i den mån de behandlar frågor som faller utanför tillämpningsområdet för detta avtal.

Artikel 8

Utväxling av provexemplar av pass

1. Brasilien och medlemsstaterna ska på diplomatisk väg utväxla provexemplar av sina giltiga vanliga pass senast 30 dagar efter detta avtals undertecknande, om de inte redan har gjort det.

2. Om nya vanliga pass införs eller de befintliga passen ändras, ska parterna på diplomatisk väg till varandra översända provexemplar av dessa nya eller ändrade pass tillsammans med detaljerad information om specifikationer och tillämplighet senast 30 dagar innan de tas i bruk.

Artikel 9

Slutbestämmelser

1. Detta avtal ska ratificeras eller godkännas av de avtalsslutande parterna i enlighet med deras interna förfaranden och ska träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då de avtalsslutande parterna till varandra har anmält att de förfaranden som anges ovan är avslutade.

2. Detta avtal ingås på obestämd tid, såvida det inte sägs upp i enlighet med punkt 5.

3. Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna. Ändringar ska träda i kraft efter det att de avtalsslutande parterna till varandra har anmält att de interna förfaranden som är nödvändiga för detta är avslutade.

4. Var och en av de avtalsslutande parterna får avbryta tillämpningen av hela eller delar av detta avtal. Beslutet om att avbryta tillämpningen ska anmälas till den andra avtalsslutande parten senast två månader innan beslutet träder i kraft. Den avtalsslutande part som har avbrutit tillämpningen av detta avtal ska omedelbart underrätta den andra avtalsslutande parten när skälen för att avbryta tillämpningen inte längre föreligger.

5. Var och en av de avtalsslutande parterna får säga upp detta avtal genom skriftlig anmälan till den andra parten. Avtalet ska upphöra att gälla 90 dagar efter dagen för denna anmälan.

6. Brasilien får avbryta tillämpningen av eller säga upp detta avtal endast med avseende på alla unionsmedlemsstater.

7. Unionen får avbryta tillämpningen av eller säga upp detta avtal endast på alla sina medlemsstaters vägnar.

Utfärdat i Bryssel i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

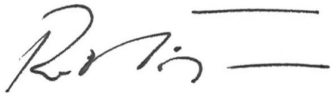
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Gemensam förklaring om information till medborgarna om avtalet om undantag från viseringskravet

De avtalsslutande parterna erkänner vikten av öppenhet för medborgarna i Europeiska unionen och Brasilien, och har därför enats om att ge fullständig information om innehållet i avtalet om undantag från viseringskravet och om följderna av detta avtal, samt om därmed sammanhängande frågor, såsom giltiga resehandlingar för viseringsfritt resande, territoriell tillämpning, inklusive förteckningen över de medlemsstater som fullt ut tillämpar Schengenregelverket, tillåten vistelsetid och inresevillkor, inklusive rätt att överklaga beslut om att neka inresa.